

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BELEID EN ONDERSTEUNING

[2022/204088]

Resultaat van de vergelijkende Nederlandstalige selectie voor bevordering naar niveau B (specifiek gedeelte) voor de Rechterlijke Orde. — Griffiers dossierbeheerder hoofdzakelijk ingeschakeld in de primaire processen (m/v/x) voor de vredegerichten van het arrondissement Oost-Vlaanderen. — Selectienummer: BNG22063

Deze selectie werd afgesloten op 05/07/2022.

Er zijn 7 laureaten.

De lijst is onbeperkt geldig in tijd.

SERVICE PUBLIC FEDERAL STRATEGIE ET APPUI

[2022/204088]

Résultat de la sélection comparative néerlandophone d'accession au niveau B (épreuve particulière) pour l'ordre judiciaire. — Greffiers pour les tribunaux de paix, arrondissement Flandre orientale (m/f/x). — Numéro de sélection : BNG22063

Ladite sélection a été clôturée le 05/07/2022.

Le nombre de lauréats s'élève à 7.

La liste est valable sans limite dans le temps.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2022/21036]

11 JULI 2022. — Omzendbrief betreffende de inwerkingtreding en de toepassing van de Overeenkomst nr. 34 inzake de afgifte van meertalige en gecodeerde uittreksels uit en attesten van akten van de burgerlijke stand, en bijlagen, gedaan te Straatsburg op 14 maart 2014

Aan de dames en heren Procureurs-generaal bij de hoven van beroep,

Aan de dames en heren Ambtenaren van de burgerlijke stand van het Rijk,

In het *Belgisch Staatsblad* van 24 november 2017 is de wet van 30 maart 2017 houdende instemming met de Overeenkomst inzake de afgifte van meertalige en gecodeerde uittreksels uit en attesten van de burgerlijke stand, en bijlagen, gedaan te Straatsburg op 14 maart 2014, bekendgemaakt.

Deze omzendbrief wil de draagwijdte van de bepalingen van deze Overeenkomst toelichten aan de ambtenaren van de burgerlijke stand, zodat ze deze bij de uitoefening van hun ambt kunnen toepassen. Ze vervangt de omzendbrief van 7 juni 2017 over hetzelfde onderwerp.

1. Inwerkingtreding ICBS-overeenkomst nr. 34

De Overeenkomst nr. 34 inzake de afgifte van meertalige en gecodeerde uittreksels uit en attesten van de burgerlijke stand, en bijlagen, gedaan te Straatsburg op 14 maart 2014 (verder: ICBS-Overeenkomst nr. 34) werd opgemaakt binnen het kader van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand (verder: ICBS). Ze werd aangenomen te Bern op 26 september 2013 door de Algemene vergadering van de ICBS, door België ondertekend te Straatsburg op 14 maart 2014 en bekrachtigd op 26 juni 2017.

Ondanks de Belgische instemming met de ICBS-Overeenkomst nr. 34, is deze Overeenkomst niet onmiddellijk in werking getreden. Er was immers nog geen andere lidstaat van de ICBS die deze Overeenkomst had bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, wat een voorwaarde is voor de inwerkingtreding ervan (art. 12 ICBS-Overeenkomst nr. 34). De ICBS-Overeenkomst nr. 34 werd wel reeds bekrachtigd door Duitsland, maar dit gebeurde op een ogenblik dat ze geen ICBS-lidstaat meer was.

Ondertussen heeft een tweede ICBS-lidstaat (Zwitserland) de Overeenkomst bekrachtigd.

De Overeenkomst treedt in werking op 1 juli 2022, namelijk de eerste dag van de vierde maand die volgt op de neerlegging van de akte van bekrachtiging door een tweede ICBS-lidstaat (Zwitserland).

De Overeenkomst zal dus toegepast worden met Zwitserland en Duitsland.

De Overeenkomst zal ook toegepast kunnen worden met een lidstaat die een verklaring van voorlopige toepassing aflegt (zoals voorzien in art. 13 van de Overeenkomst). Tot nu toe werd deze verklaring door geen enkele Staat afgelegd.

2. Doel en draagwijdte van de ICBS-Overeenkomst nr. 34

Deze Overeenkomst vervangt de Overeenkomst nr. 16 betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, ondertekend te Wenen op 8 september 1976 en door België bekrachtigd in 1997 (bij de wet van 3 april 1997 houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, en Bijlagen, gedaan te Wenen op 8 september 1976, en het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst inzake internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand, ondertekend te Istanbul op 4 september 1958, en Bijlage, gedaan te Patras op 6 september 1989, B.S., 5 maart 1998, p. 5941).

De ICBS-Overeenkomst nr. 16 blijft echter van toepassing tussen de Staten die hierbij partij zijn zolang dat de nieuwe Overeenkomst nr. 34 niet door beide Staten is goedgekeurd (art. 17 ICBS-Overeenkomst nr. 34).

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2022/21036]

11 JUILLET 2022. — Circulaire concernant l'entrée en vigueur et l'application de la Convention n° 34 relative à la délivrance d'extraits et de certificats plurilingues et codés d'actes de l'état civil, et annexes, faites à Strasbourg le 14 mars 2014

A Mesdames et Messieurs les Procureurs généraux près les Cours d'appel;

A Mesdames et Messieurs les Officiers de l'état civil du Royaume;

La loi du 30 mars 2017 portant assentiment à la Convention relative à la délivrance d'extraits et de certificats plurilingues et codés d'actes de l'état civil, et annexes, faites à Strasbourg le 14 mars 2014, a été publiée au *Moniteur belge* du 24 novembre 2017.

La présente circulaire entend expliquer la portée des dispositions de cette Convention aux officiers de l'état civil, afin qu'ils puissent l'appliquer dans le cadre de leur fonction. Elle remplace la circulaire du 7 juin 2017 ayant le même objet.

1. Entrée en vigueur de la Convention CIEC n° 34

La Convention n° 34 relative à la délivrance d'extraits et de certificats plurilingues et codés d'actes de l'état civil, et annexes, faite à Strasbourg le 14 mars 2014 (ci-après : Convention CIEC n° 34) a été conclue dans le cadre de la Commission Internationale de l'État Civil (ci-après : CIEC). Elle a été adoptée à Berne le 26 septembre 2013 par l'assemblée générale de la CIEC, signée par la Belgique à Strasbourg le 14 mars 2014 et ratifiée le 26 juin 2017.

Malgré l'assentiment de la Belgique à la Convention CIEC n° 34, cette Convention n'est pas entrée en vigueur immédiatement. En effet, aucun autre État membre de la CIEC n'avait encore ratifié, accepté ou approuvé cette Convention, condition nécessaire à son entrée en vigueur (article 12 de la Convention CIEC n° 34). La Convention CIEC n° 34 avait toutefois déjà été ratifiée par l'Allemagne, mais à un moment où elle n'était plus membre de la CIEC.

Entretemps, un deuxième État membre de la CIEC (la Suisse) a ratifié la Convention.

La Convention entre en vigueur le 1^{er} juillet 2022, à savoir le premier jour du quatrième mois qui suit celui du dépôt de l'instrument de ratification par un deuxième État membre de la CIEC (la Suisse).

La Convention sera donc appliquée avec la Suisse et l'Allemagne.

La Convention pourra être aussi appliquée par un État membre si celui-ci fait une déclaration d'application provisoire (comme le prévoit l'article 13 de la Convention). Aucun État n'a jusqu'à présent fait cette déclaration.

2. Objectif et portée de la Convention CIEC n° 34

Cette Convention remplace la Convention n° 16 relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil, signée à Vienne le 8 septembre 1976 et ratifiée par la Belgique en 1997 (par la loi du 3 avril 1997 portant assentiment à la Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil, et Annexes, faites à Vienne le 8 septembre 1976, et au Protocole additionnel à la Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil, signée à Istanbul le 4 septembre 1958, et Annexe, faits à Patras le 6 septembre 1989, M.B., 5 mars 1998, p. 5941).

La Convention CIEC n° 16 reste toutefois en vigueur entre les États qui y sont parties tant que la nouvelle Convention n° 34 n'a pas été approuvée par les deux États (cf. art. 17 de la Convention CIEC n° 34).

Zolang de ICBS-Overeenkomst nr. 16 tussen twee Staten van toepassing is, blijft ook de begeleidende circulaire van 25 mei 1998 betreffende de inwerkingtreding en de toepassing van de Overeenkomst betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, en Bijlagen, gedaan te Wenen op 8 september 1976 en aanvullend Protocol bij de Overeenkomst inzake de internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand, ondertekend te Istanbul op 4 september 1958, en Bijlage, gedaan te Patras op 6 september 1989, (B.S. 12 juni 1998, p. 19393) van toepassing.

De ICBS-Overeenkomst nr. 34 heeft, net als de ICBS-Overeenkomst nr. 16, tot doel het gebruik van uniforme meertalige formulieren voor uittreksels van akten van de burgerlijke stand en bepaalde attesten, onder bepaalde voorwaarden, verplicht te stellen tussen de Verdragssluitende Staten. Deze meertalige uittreksels vereisen geen vertaling of legalisatie meer tussen de overeenkomstsluitende landen.

Waar de Overeenkomst nr. 16 enkel voorzag in meertalige formulieren voor uittreksels van akten van de burgerlijke stand inzake geboorte, huwelijk en overlijden, voorziet de ICBS-Overeenkomst nr. 34 ook formulieren voor andere wijzigingen in de burgerlijke staat (bv. voor de erkenning van een kind) alsook voor attesten waaruit een geregistreerd partnerschap blijkt (artikel 1).

De modellen van de uittreksels van de akten van de burgerlijke stand en van de attesten werden ook aangepast aan de evolutie in het familierecht (voornamelijk m.b.t. koppels van hetzelfde geslacht, bv. wat huwelijk en afstamming betreft), en aangevuld met de voor de Staten nuttige en onmisbare vermeldingen.

De ICBS-Overeenkomst nr. 34 integreert daarnaast ook de codes van de ICBS-Overeenkomst nr. 25 betreffende de codering van de vermeldingen die voorkomen in de documenten van de burgerlijke stand. Hierbij wordt opgemerkt dat België de ICBS-Overeenkomst nr. 25 niet getekend noch geratificeerd heeft tot op heden, maar de codes kunnen wel hun nut hebben voor het begrijpen van de meertalige formulieren.

3. Aflivering van de meertalige formulieren van de ICBS-Overeenkomsten nr. 16 en nr. 34

3.1 Vervanging ICBS-Overeenkomst nr. 16

Vanaf haar inwerkingtreding vervangt de ICBS-Overeenkomst nr. 34 de ICBS-Overeenkomst nr. 16 betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit akten van de burgerlijke stand (zie hoger), die voorziet in het gebruik van gelijkaardige meertalige formulieren voor uittreksels van akten van de burgerlijke stand inzake geboorte, huwelijk en overlijden.

De ICBS-Overeenkomst nr. 16 zal dus niet meer van toepassing zijn tussen de Staten ten aanzien van dewelke de Overeenkomst nr. 34 in werking is getreden (art. 17 ICBS-Overeenkomst nr. 34), maar blijft van kracht tussen de Staten die erbij partij zijn zolang één van hen enkel door de ICBS-Overeenkomst nr. 16 gebonden blijft. De twee Staten moeten m.a.w. de nieuwe ICBS-Overeenkomst nr. 34 hebben bekrachtigd, zo niet blijft de ICBS-Overeenkomst nr. 16 van toepassing.

Ter herinnering: op dit moment is de ICBS-Overeenkomst nr. 16 in werking getreden ten aanzien van de volgende Staten: Duitsland, Oostenrijk, België, Spanje, Frankrijk, Italië, Luxemburg, Nederland, Portugal, Zwitserland, Turkije, Slovenië, Kroatië, Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, Bosnië-Herzegovina, Servië, Polen, Montenegro, Moldavië, Litouwen, Estland, Roemenië, Bulgarije en Kaapverdië.

De ICBS-Overeenkomst nr. 34 sluit in de toekomst elke nieuwe bekrachtiging van de ICBS-Overeenkomst nr. 16 of enige nieuwe toetreding ertoe uit (art. 17). Dit artikel weerspiegelt het doel van de opstellers van deze Overeenkomst om de ICBS-Overeenkomst nr. 16 geleidelijk aan te vervangen door de ICBS-Overeenkomst nr. 34.

3.2 Voorrang aflivering ICBS-Overeenkomst nr. 34

Ondanks het naast elkaar bestaan van de beide ICBS-overeenkomsten, mag de ambtenaar van de burgerlijke stand steeds een meertalig formulier van de ICBS-Overeenkomst nr. 34 afleveren, tenzij de betrokkene uitdrukkelijk om een meertalig uittreksel van de ICBS-Overeenkomst nr. 16 verzoekt.

Hij wijst de aanvrager erop dat, hoewel de meeste landen het meertalig formulier krachtens de ICBS-Overeenkomst nr. 34 zullen aanvaarden, de buitenlandse autoriteit het formulier kan weigeren (behalve Duitsland en Zwitserland, uiteraard).

Indien de ambtenaar van de burgerlijke stand op de hoogte is van de bestemming van het meertalig formulier en van de grote kans op weigering door dit land van de meertalige formulieren van de ICBS-Overeenkomst nr. 34, levert de ambtenaar van de burgerlijke stand een formulier van de ICBS-Overeenkomst nr. 16 af, indien dit land deze wel aanvaardt.

De ambtenaar van de burgerlijke stand kan steeds verifiëren of ten aanzien van het land waar het document zal worden voorgelegd de ICBS-Overeenkomst nr. 34 reeds in werking is getreden, via volgende link: <http://www.ciec1.org>

Aussi longtemps que la Convention CIEC n° 16 reste d'application entre deux États, la circulaire explicative du 25 mai 1998 relative à l'entrée en vigueur et à l'application de la Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil, et Annexes, faites à Vienne le 8 septembre 1976, et du Protocole additionnel à la Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil, signée à Istanbul le 4 septembre 1958, et Annexe, faites à Patras le 6 septembre 1989 (M.B., 12 juin 1998, p. 19393), le reste également.

À l'instar de la Convention CIEC n° 16, la Convention CIEC n° 34 a pour but d'obliger, sous certaines conditions, les États contractants à utiliser des formulaires plurilingues uniformes pour les extraits d'actes de l'état civil et pour certains certificats. Ces extraits plurilingues ne doivent plus être traduits ou légalisés dans les États contractants.

Alors que la Convention CIEC n° 16 ne prévoyait que des formulaires plurilingues pour des extraits d'actes de l'état civil relatifs à la naissance, au mariage et au décès, la Convention CIEC n° 34 crée aussi des formulaires pour d'autres modifications de l'état civil (p. ex. pour la reconnaissance d'un enfant) ainsi que pour des certificats attestant l'enregistrement d'un partenariat (article 1^{er}).

Les modèles des extraits d'actes de l'état civil et les modèles des certificats ont également été adaptés à l'évolution du droit de la famille (principalement en ce qui concerne les couples de même sexe, lorsqu'il est question, par exemple, de mariage et de filiation) et ont été complétés par une série d'énonciations utiles et indispensables aux États.

En outre, la Convention CIEC n° 34 intègre les codes de la Convention CIEC n° 25 relative au codage des énonciations figurant dans les documents d'état civil. Il faut signaler que le Belgique n'a jusqu'à présent pas signé, ni ratifié, la Convention CIEC n° 25, mais les codes n'en restent pas moins utiles à la compréhension des formulaires plurilingues.

3. Délivrance des formulaires plurilingues des Conventions CIEC n° 16 et n° 34

3.1. Remplacement de la Convention CIEC n° 16

Dès son entrée en vigueur, la Convention CIEC n° 34 remplacera la Convention CIEC n° 16 relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil, signée à Vienne le 8 septembre 1976 et ratifiée par la Belgique en 1997 (voir ci-dessus), qui prévoit l'utilisation de formulaires plurilingues similaires pour les extraits d'actes de l'état civil en matière de naissance, de mariage et de décès.

Ainsi, la Convention CIEC n° 16 cessera de s'appliquer entre les États contractants à l'égard desquels la Convention CIEC n° 34 est entrée en vigueur (art. 17 de la Convention CIEC n° 34), mais reste en vigueur entre les États qui y sont parties tant que l'un d'eux demeure lié uniquement par ladite Convention CIEC n° 16. Autrement dit, les deux États doivent avoir ratifié la nouvelle Convention CIEC n° 34, faute de quoi la Convention CIEC n° 16 reste d'application.

Pour rappel : à ce jour, la Convention CIEC n° 16 est entrée en vigueur à l'égard des États suivants : l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, l'Espagne, la France, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Portugal, la Suisse, la Turquie, la Slovaquie, la Croatie, l'Ancienne République Yougoslave de Macédoine, la Bosnie-Herzégovine, la Serbie, la Pologne, le Monténégro, la Moldavie, la Lituanie, l'Estonie, la Roumanie, la Bulgarie et les îles du Cap-Vert.

La Convention CIEC n° 34 exclut pour l'avenir toute nouvelle ratification de la Convention CIEC n° 16 ou toute nouvelle adhésion à celle-ci (art. 17). Cet article reflète ainsi l'intention des auteurs de remplacer progressivement la Convention CIEC n° 16 par la Convention CIEC n° 34.

3.2. Priorité de délivrance de la Convention CIEC n° 34

Malgré la coexistence des deux conventions CIEC, l'officier de l'état civil peut d'emblée délivrer un formulaire plurilingue de la Convention CIEC n° 34, à moins que l'intéressé ne demande expressément un extrait plurilingue de la Convention CIEC n° 16.

Dans ce cas, il fera savoir au requérant que la plupart des pays acceptent le formulaire plurilingue sur base de la Convention CIEC n° 34, mais que l'autorité étrangère pourra néanmoins le refuser (sauf, bien entendu, en Allemagne et en Suisse).

Si l'officier de l'état civil est informé de la destination du formulaire plurilingue et de la forte probabilité de refus par ce pays des formulaires plurilingues de la Convention CIEC n° 34, il délivrera un formulaire de la Convention CIEC n° 16 si celui-ci est accepté par ce pays.

L'officier de l'état civil peut toujours s'assurer que la Convention CIEC n° 34 est déjà entrée en vigueur à l'égard du pays où le document sera présenté, via le lien suivant : <http://www.ciec1.org>

Op datum van ondertekening van deze omzendbrief zijn er naast België nog 4 Staten die de ICBS-Overeenkomst nr. 34 hebben ondertekend, namelijk Spanje, Zwitserland, Frankrijk en Duitsland. De Overeenkomst werd enkel door België, Duitsland en Zwitserland bekrachtigd.

Van zodra de burgertoepassing van de FOD Justitie (justonweb.be) in werking treedt, zal de burger zelf een meertalig formulier kunnen opvragen via de toepassing. Hij zal het formulier kunnen kiezen dat hij verkiest, namelijk een formulier van de ICBS-Overeenkomst nr. 16, nr. 34 of eventueel een Belgisch uittreksel met de Europese vertaalhulp zoals voorzien in de Europese Verordening openbare documenten (Verordening (EU) 2016/1191 van het Europees Parlement en de Raad van 6 juli 2016 inzake de bevordering van het vrije verkeer van burgers door vereenvoudigde overlegging van bepaalde openbare documenten in de Europese Unie en tot wijziging van Verordening (EU) nr. 1024/2012).

3.3 ICBS-Overeenkomst nr. 1 niet meer van toepassing

Ook de ICBS-Overeenkomst nr. 1 van 27 september 1956 betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland voorziet in het gebruik van gelijkaardige meertalige formulieren.

De ICBS-Overeenkomst nr. 1 zal niet meer van toepassing zijn aangezien alle landen die deze Overeenkomst hebben bekrachtigd op dit ogenblik ook de ICBS-Overeenkomst nr. 16 van 8 september 1976 hebben bekrachtigd (zoals reeds het geval was bij de inwerkingtreding van de ICBS-Overeenkomst nr. 16).

4. Modelformulieren - Taalgebruik

Bijlage 3 van de ICBS-Overeenkomst nr. 34 verduidelijkt de toepasselijke regels voor de ICBS-modellen.

De punten 6, 8 en 13 regelen het taalgebruik op de meertalige modelformulieren. Voor de Belgische formulieren is er voorzien in drie modellen, in bijlage bij de wet van 30 maart 2017 houdende instemming met de Overeenkomst inzake de afgifte van meertalige en gecodeerde uittreksels uit en attesten van de burgerlijke stand, met name als volgt:

- voor de akten opgemaakt in het Nederlands: recto: in het Nederlands gevolgd door het Frans; verso in het Engels en het Duits;
- voor de akten opgemaakt in het Frans: recto in het Frans gevolgd door het Nederlands; verso in het Engels en het Duits;
- voor de akten opgemaakt in het Duits: recto in het Duits gevolgd door Frans; verso in het Nederlands en het Engels.

Deze Overeenkomst heeft geen invloed op het taalgebruik van de ambtenaar van de burgerlijke stand, omdat hij voor het overige gebruik moet maken van de hem wettelijk opgelegde landstaal.

5. Afgifte van de meertalige formulieren

5.1 Verplichte afgifte bij verzoek

De afgifte van deze meertalige formulieren is verplicht wanneer een belanghebbende partij of een bevoegde autoriteit daarom verzoekt (art. 2 ICBS-Overeenkomst nr.34). Bovendien worden deze formulieren vrijgesteld van legalisatie of een vergelijkbare formaliteit, wanneer ze in een van de overeenkomstsluitende Staten worden vorgelegd. Dit is een voordeel voor iedereen die belang heeft bij de internationale uitwisseling van deze documenten.

De afgifte van deze uittreksels is steeds mogelijk, ongeacht of ze bestemd zijn voor het buitenland of niet. In de praktijk zal men meestal verzoeken om een meertalig formulier wanneer een uittreksel of attest van een akte van de burgerlijke stand in het buitenland moet worden overgelegd, maar dit kan dus ook voor andere redenen, bv. voor gebruik in eigen land. Op de uittreksels moet de bestemming immers niet worden vermeld. Dit standpunt werd in het kader van de ICBS-Overeenkomst nr. 16 reeds aanvaard.

De ICBS-Overeenkomst nr. 34 (art. 7) vormt geen beletsel voor het verkrijgen van afschriften van akten of voor de afgifte van andere documenten van de burgerlijke stand, zoals bv. volgens het interne recht opgemaakte documenten. De modelformulieren zijn immers slechts uittreksels van akten van de burgerlijke stand, en geen afschriften. Ze kunnen dus in principe niet gebruikt worden wanneer een afschrift moet worden vorgelegd.

5.2 Aan wie afleveren ?

Artikel 2, tweede lid, van de ICBS-Overeenkomst nr. 34 bepaalt dat de uittreksels slechts mogen afgeleverd worden aan personen of autoriteiten die bevoegd zijn om afschriften te verkrijgen volgens het nationale recht van de staat van afgifte.

In België kunnen enkel de in artikel 29, § 1, tweede lid, van het oud Burgerlijk Wetboek vermelde personen een uittreksel bekomen van niet-openbare akten van de burgerlijke stand, namelijk:

- akten van overlijden van minder dan vijftig jaar oud,
- akten van huwelijk van minder dan vijfenzeventig jaar oud, en
- andere akten van minder dan honderd jaar oud.

À la date de la signature de la présente circulaire, on compte, outre la Belgique, encore 4 États qui ont signé la Convention CIEC n° 34, à savoir l'Espagne, la Suisse, la France et l'Allemagne. La Convention n'est ratifiée que par la Belgique, l'Allemagne et la Suisse.

Dès que l'application du SPF Justice destinée aux citoyens (justonweb.be) entrera en vigueur, le citoyen pourra demander lui-même un formulaire plurilingue via l'application. Il pourra choisir le formulaire qu'il préfère, à savoir un formulaire de la Convention CIEC n° 16 ou n° 34, ou éventuellement un extrait belge avec formulaire européen d'aide à la traduction tel que prévu par le règlement européen sur les documents publics (règlement (UE) 2016/1191 du Parlement européen et du Conseil du 6 juillet 2016 visant à favoriser la libre circulation des citoyens en simplifiant les conditions de présentation de certains documents publics dans l'Union européenne, et modifiant le règlement (UE) n° 1024/2012).

3.3 Convention CIEC n° 1 n'est plus applicable

La Convention CIEC n° 1 du 27 septembre 1956 relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger, prévoit aussi l'utilisation de formulaires plurilingues similaires.

Ladite Convention CIEC n° 1 cessera de produire ses effets, vu que tous les pays ayant ratifié cette Convention ont actuellement aussi ratifié la Convention CIEC n° 16 du 8 septembre 1976 (comme c'était déjà le cas lors de l'entrée en vigueur de la Convention CIEC n° 16).

4. Formulaires type – emploi des langues

L'annexe 3 à la Convention CIEC n° 34 clarifie les règles applicables aux modèles de la CIEC.

Les points 6, 8 et 13 régulent l'emploi des langues sur les formulaires types plurilingues. Il existe trois modèles de formulaires en Belgique, annexés à la loi du 30 mars 2017 portant assentiment à la Convention relative à la délivrance d'extraits et de certificats plurilingues et codés d'actes de l'état civil, à savoir :

- pour les actes rédigés en néerlandais: recto en néerlandais, suivi du français; verso en anglais et en allemand;
- pour les actes rédigés en français: recto en français, suivi du néerlandais; verso en anglais et en allemand;
- pour les actes rédigés en allemand: recto en allemand, suivi du français; verso en néerlandais et en anglais.

Cette Convention n'a pas d'incidence sur l'emploi des langues par l'officier de l'état civil, du fait que pour le surplus, il doit continuer à utiliser la langue nationale qui lui est imposée par la loi.

5. Délivrance des formulaires plurilingues

5.1 Délivrance obligatoire à la demande

La délivrance de ces formulaires plurilingues s'impose quand une personne intéressée ou une autorité compétente en fait la demande (article 2 de la Convention CIEC n° 34). De plus, ces formulaires sont dispensés de légalisation ou d'une formalité équivalente lorsqu'ils sont présentés dans l'un des États contractants. Il s'agit là d'un avantage pour toute personne que l'échange international de ces documents intéresse.

La délivrance de ces extraits est toujours possible, qu'ils soient ou non destinés à l'étranger. En pratique, certes, on demande un formulaire plurilingue lorsqu'on doit présenter un extrait ou certificat d'un acte de l'état civil à l'étranger, mais cela peut se justifier par d'autres motifs, p.e. en vue d'être utilisé dans son propre pays. En effet, la destination ne doit pas être mentionnée sur les extraits. Cette position a déjà été défendue dans le cadre de l'application de la Convention CIEC n° 16.

La Convention CIEC n° 34 (art. 7) ne fait obstacle ni à l'obtention de copies d'actes ni à la délivrance d'autres documents d'état civil, par exemple, des documents établis selon le droit national. Les formulaires types ne sont en effet que des extraits d'actes de l'état civil, et non des copies. Ils ne peuvent en principe donc pas être utilisés lorsqu'une copie doit être présentée.

5.2 A qui délivrer ?

L'article 2, alinéa 2, de la Convention CIEC n° 34 dispose que les extraits ne peuvent être délivrés qu'aux personnes ou aux autorités compétentes qui ont qualité pour obtenir des copies conformément aux règles de droit interne de l'État de délivrance.

En Belgique, seules les personnes mentionnées à l'article 29, § 1^{er}, alinéa 2, de l'ancien Code civil peuvent obtenir un extrait d'actes d'état civil non-publics, notamment :

- d'actes de décès de moins de cinquante ans,
- d'actes de mariages de moins de septante-cinq ans, et
- d'autres actes de moins de cent ans.

Het attest waaruit de registratie van een partnerschap blijkt is geen akte van de burgerlijke stand. De regels tot aflevering voor de attesten uit de bevolkingsregisters moeten gevolgd worden.

Artikel 3 van de ICBS-Overeenkomst nr. 34 voorziet dat de uittreksels en attesten die worden opgemaakt de staat van de persoon op het tijdstip van de afgifte van het document weergeven, en dus met de eventuele wijzigingen die zich hebben voorgedaan sinds de opmaak van de oorspronkelijke akte.

5.3 Lijst onveranderlijke vermeldingen en codes – Andere vermeldingen

In tegenstelling tot de ICBS-Overeenkomst nr. 16 zijn de verduidelijkingen m.b.t. de opmaak van de uittreksels opgenomen in de bijlagen en niet in de Overeenkomst zelf, zodat deze makkelijker gewijzigd kunnen worden. Het gaat om de lijst van onveranderlijke vermeldingen die voorkomen in de modellen, alsook de lijst van de numerieke codes die eraan zijn toegewezen en de regels voor de opmaak ervan.

In tegenstelling tot de ICBS-Overeenkomst nr. 16 zullen de Staten de modellen niet langer kunnen aanvullen met vakjes en symbolen, om tot een grotere harmonisatie te komen. De modellen werden echter wel aangevuld met verschillende vermeldingen, om aan de wensen van iedere lidstaat te voldoen.

Andere bijkomende vermeldingen kunnen in de modellen met nrs. 1, 3 en 4 eventueel nog worden opgenomen in het vakje 'Andere vermeldingen'. Deze 'Andere vermeldingen' zijn echter beperkt tot de symbolen die op elk model zijn vermeld.

Deze symbolen zijn ook terug te vinden in bijlage 3 (Regels die van toepassing zijn op de ICBS-modellen), punt 11, bij de Overeenkomst.

Na de symbolen volgen, voor zover nodig, de datum en de plaats van de gebeurtenis, alsook de naam en voornamen van de echtgeno(o)t(e) of partner.

Hierbij wordt opgemerkt dat de adellijke titel vermeld moet worden in de vakjes 'Ander(e) onderde(e)l(en) van de naam', gevolgd door het symbool "Nob".

5.4 Bewijskracht

Artikel 5 van de ICBS-Overeenkomst nr. 34 voorziet, net als de ICBS-Overeenkomst nr. 16, dat de uittreksels en attesten afgegeven op grond van deze Overeenkomst dezelfde bewijskracht hebben als de uittreksels uit akten van de burgerlijke stand en de attesten afgegeven volgens het interne recht van de Staat van afgifte. Deze verzoeken evenmin een legalisatie of vergelijkbare formaliteit zoals de apostille.

De meertalige formulieren kunnen echter wel het voorwerp uitmaken van een controle, zowel wat de authenticiteit van de akte als de inhoud betreft. Het gebruik van de controleprocedure is evenwel beperkt tot het geval waarin er ernstige twijfel bestaat. De verzoeken om controle worden rechtstreeks aan de autoriteit van afgifte gericht, zonder tussenkomst van een tussenautoriteit.

5.5 Geldigheidsduur

De Overeenkomst bepaalt de geldigheidsduur van de op grond van de Overeenkomst afgegeven documenten niet, daar de standpunten en de regels van de Staten hieromtrent kunnen variëren. De uittreksels tonen in beginsel steeds de rechtsgeldigheid aan van de erin vermelde feiten, onder voorbehoud van de latere historiek die hierop een invloed zou kunnen hebben.

Daar de ICBS-uittreksels nr. 34, net zoals deze van de ICBS nr. 16, in België steeds worden afgeleverd via de DABS (met elektronisch zegel DABS) zal hierop ook steeds de termijn staan tot wanneer de authenticiteitscontrole mogelijk is, alsook de weblink of andere elektronische verificatie waarop de controle mogelijk is (drie maanden). De geldigheidsstermijn zal bijgevolg in principe drie maanden bedragen vanaf de afgifte ervan.

Het is aan de ontvangende autoriteit om te bepalen of deze het document nadien nog wil aanvaarden, hoewel de controle via deze link/QR-code niet meer mogelijk is. (zie punten 3.7.1. en 3.7.4. in de Omzendbrief van 19 maart 2019 over de modernisering en informatisering van de burgerlijke stand). De autoriteiten kunnen ook steeds om een recenter afgegeven document verzoeken, afhankelijk van het doel waarvoor het wordt gevraagd.

5.6 Kostprijs

Net als de ICBS-Overeenkomst nr. 16 bepaalt de ICBS-Overeenkomst nr. 34 dat een overeenkomstsluitende Staat op de op basis van deze Overeenkomst afgeleverde uittreksels of attesten geen hogere bijdragen mag heffen dan deze op uittreksels of attesten afgeleverd volgens het interne recht (art. 6).

De kosteloze afgifte wordt aanbevolen, maar kan niet worden verplicht. In België worden er mogelijks gemeentereducties voorzien om uittreksels uit akten van de burgerlijke stand te verkrijgen via de gemeente.

Le certificat attestant l'enregistrement d'un partenariat n'est pas un acte de l'état civil. Les règles concernant la délivrance des certificats des registres de populations doivent être suivies.

L'article 3 de la Convention CIEC n° 34 prévoit que les extraits et les certificats qui sont établis, indiquent l'état de la personne au moment de la délivrance du document, en ce compris les modifications éventuelles survenues depuis l'établissement de l'acte d'origine.

5.3 Liste des énonciations invariables et des codes - Autres énonciations

Contrairement à la Convention CIEC n° 16, les précisions sur l'établissement des extraits figurent dans les annexes et non pas dans la Convention même, et ce, de manière à être modifiées plus facilement. Il s'agit de la liste des énonciations invariables qui figurent sur les modèles, ainsi que de la liste des codes numériques qui leur sont affectés et des règles en vue de leur établissement.

Contrairement à la Convention CIEC n° 16, les États n'auront plus la possibilité de compléter les modèles par des cases et des symboles et ce, afin de parvenir à un degré plus élevé d'harmonisation. Les modèles ont dès lors été complétés par différentes énonciations, afin de répondre aux besoins de chaque Etat membre.

Eventuellement, les modèles portant les numéros 1, 2 et 3 peuvent être complétés par des énonciations supplémentaires dans la case « Autres énonciations ». Ces « Autres énonciations » sont toutefois limitées aux symboles qui figurent sur chaque modèle.

Ces symboles figurent également à l'annexe 3 (Règles applicables aux modèles de la CIEC), point 11, de la Convention.

Les symboles sont, s'il y a lieu, suivis de la date et du lieu de l'événement ainsi que des nom et des prénoms du conjoint ou du partenaire.

À cet égard, on peut relever que le titre de noblesse doit être mentionné dans les cases « Autre(s) partie(s) du nom », suivi du symbole « Nob ».

5.4 Force probante

L'article 5 de la Convention CIEC n° 34 prévoit, à l'instar de la Convention CIEC n° 16, que les extraits et certificats délivrés en application de cette Convention ont la même force probante que les extraits d'actes d'état civil et certificats délivrés conformément au droit interne de l'État de délivrance. Ceux-ci ne requièrent pas davantage de légalisation ou de formalité équivalente comme l'apostille.

Les formulaires plurilingues peuvent toutefois être l'occasion de contrôles, tant en ce qui concerne l'authenticité de l'acte que son contenu. Le recours à la procédure de vérification est toutefois limité au cas où il existe un doute sérieux. Les demandes de vérification sont adressées directement à l'autorité de délivrance, sans passer par une autorité intermédiaire.

5.5 La durée de validité

La Convention ne fixe pas la durée de validité des documents délivrés en application de la Convention, étant donné que les points de vue et les règles en la matière peuvent diverger d'un Etat à l'autre. En principe, les extraits font toujours foi des faits qu'ils attestent, sous réserve de l'historique qui pourrait éventuellement en influencer le contenu.

Étant donné que les extraits CIEC n° 34, comme les extraits CIEC n° 16, sont toujours délivrés par le biais de la BAEC (avec le cachet électronique BAEC) en Belgique, il y sera également toujours mentionné la durée de validité du contrôle d'authenticité ainsi que le lien internet ou autre vérification électronique permettant le contrôle (trois mois). Par conséquent, la durée de validité sera en principe de trois mois à partir de la délivrance.

Il appartient à l'autorité réceptrice de déterminer si elle souhaite encore accepter ce document au-delà de cette date, même si le contrôle via ce lien/QR code n'est plus possible (voir points 3.7.1. et 3.7.4. de la circulaire du 19 mars 2019 sur la modernisation et l'informatisation de l'état civil). Toutefois, il est toujours loisible aux autorités de demander un document plus récent en fonction du but pour lequel il est requis.

5.6 Le coût

Tout comme la Convention CIEC n° 16, la Convention CIEC n° 34 prévoit qu'un État contractant ne peut pas percevoir de redevances plus élevées sur les extraits ou certificats délivrés en application de cette Convention, que celles perçues pour les extraits ou certificats délivrés conformément au droit interne (art. 6).

La délivrance gratuite est recommandée, mais ne peut pas être rendue obligatoire. En Belgique, il est possible que des redevances communales soient prévues pour l'obtention d'extraits d'actes de l'état civil via la commune.

De burger kan echter in principe ook zelf, via de burgertoepassing van de FOD Justitie (justonweb.be), de meertalige formulier kosteloos opvragen, van zodra deze toepassing in werking is.

Het artikel wijzigt in geen geval de bepalingen van de internationale overeenkomsten inzake kosteloze afgifte ter zake.

5.7 Neerlegging vertalingen en lijst van symbolen

Artikel 4 van de ICBS-Overeenkomst nr. 34 verplicht iedere overeenkomstsluitende Staat om verschillende vertalingen alsook een lijst van symbolen neer te leggen en te laten goedkeuren door het Bureau van de ICBS voordat een Staat de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding kan neerleggen of een verklaring inzake voorlopige toepassing kan afleggen.

Wat België betreft werden deze vertalingen unaniem aangenomen door het Bureau tijdens de vergadering die op 9 maart 2017 plaatsvond in Straatsburg.

Wat de vertalingen betreft, gaat het enerzijds om de vertaling van de onveranderlijke vermeldingen die moeten voorkomen op de uittreksels en attesten (voorzien in bijlage 2 van de Overeenkomst) en anderzijds om de vertaling van de toepasselijke regels op de ICBS-modellen (voorzien in bijlage 3 van de Overeenkomst).

Deze vertalingen zijn voornamelijk van belang voor de Staten – waaronder België – die geen deel uitmaken van de ICBS-Overeenkomst nr. 25 van 6 september 1995 betreffende de codering van de vermeldingen die voorkomen in de documenten van de burgerlijke stand.

Wat de symbolen betreft, gaat het om de lijst van de symbolen die gebruikt worden voor de latere randmeldingen (die kunnen voorkomen in het vak 'andere vermeldingen').

Het neerleggen van de lijst met de symbolen heeft tot doel misverstanden te vermijden die voortkomen uit het feit dat andere Staten niet weten welke akten er via randmeldingen worden bijgewerkt en welke de mogelijke randmeldingen zijn. De Secretaris-Generaal van de ICBS zal deze gegevens opnemen in de tabel in bijlage 4 bij de ICBS-Overeenkomst nr. 34.

Zo wordt in sommige landen, bv. Frankrijk of Italië, elke latere wijziging die betrekking heeft op de staat van een persoon gemeld op de kant van de betrokken akte (nl. de echtscheiding op de huwelijksakte), maar ook op de kant van de geboorteakte van de betrokkene. In andere landen is dat niet het geval. In Nederland wordt het latere huwelijk van de betrokkene bijvoorbeeld ingeschreven in het bevolkingsregister, maar maakt het niet het onderwerp uit van een kantmelding op zijn geboorteakte.

De tabel in bijlage 4 bij de ICBS-Overeenkomst nr. 34 laat toe om te weten welke latere vermeldingen de overeenkomstsluitende Staten in hun verschillende akten kunnen opnemen, zodat de buitenlandse autoriteit waaraan het document wordt voorgelegd de symbolen die worden vermeld in de vakjes "Andere vermeldingen" van de modellen 1, 3 en 4 van bijlage 1 bij de Overeenkomst zo goed mogelijk zou kunnen interpreteren, en geen verkeerde conclusie zou trekken ingeval één van de symbolen die deze autoriteit volgens haar eigen recht zou moeten hebben ingeschreven, ontbreekt.

De mogelijks te vermelden symbolen zijn deze die zijn opgenomen in punt 11 van bijlage 3 bij deze Overeenkomst.

Om bruikbaar te zijn moet de bijlage uiteraard worden bijgewerkt telkens als een Staat een wijziging aanbrengt aan de lijst van zijn "Andere vermeldingen".

De voorafgaande neerlegging van zowel de vertalingen als de lijst met symbolen moet de toepassing van de Overeenkomst vanaf de inwerkingtreding ervan (of vanaf het van kracht zijn van de verklaring van voorlopige toepassing) waarborgen.

6. Opheffing omzendbrief van 7 juni 2017

De omzendbrief van 7 juni 2017 betreffende de inwerkingtreding en de toepassing van de Overeenkomst nr. 34 inzake de afgifte van meertalige en gecodeerde uittreksels uit en attesten van akten van de burgerlijke stand, en bijlagen, gedaan te Straatsburg op 14 maart 2014 (BS 17/11/2017) wordt opgeheven.

De Minister van Justitie,
V. VAN QUICKENBORNE

Toutefois, le citoyen pourra en principe également demander le formulaire plurilingue lui-même, sans frais, par le biais de l'application du SPF Justice destinée au citoyen (justonweb.be) dès qu'elle entrera en vigueur.

L'article ne modifie en rien les dispositions des accords internationaux relatifs à la délivrance gratuite en la matière.

5.7 Dépôt des traductions et de la liste de symboles

L'article 4 de la Convention CIEC n° 34 oblige chaque État contractant à déposer différentes traductions ainsi qu'une liste de symboles et à les faire adopter par le Bureau de la CIEC avant qu'un État puisse déposer l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou puisse faire une déclaration d'application provisoire.

En ce qui concerne la Belgique, ces traductions ont été adoptées à l'unanimité par le Bureau lors de sa réunion qui s'est tenue à Strasbourg le 9 mars 2017.

En ce qui concerne les traductions, on vise, d'une part, la traduction des énonciations invariables qui doivent figurer sur les extraits et sur les certificats (prévues par l'annexe 2 de la Convention) et, d'autre part, la traduction des règles applicables aux modèles CIEC (prévues par l'annexe 3).

Ces traductions sont surtout importantes pour les États – dont la Belgique – qui ne sont pas partie à la Convention CIEC n° 25 du 6 septembre 1995 relative au codage des énonciations figurant dans les documents d'état civil.

Par symboles, il y a lieu d'entendre la liste des symboles qui sont utilisés pour les mentions ultérieures (qui peuvent figurer dans la case « Autres énonciations »).

Le dépôt de la liste des symboles a pour but d'éviter les malentendus nés du fait que d'autres États ignorent l'existence de certaines mises à jour d'actes en raison de l'ajout de mentions ultérieures et ignorent la nature des mentions ultérieures. Le Secrétaire Général de la CIEC reprend ces informations dans le tableau qui figure à l'annexe 4 de la Convention CIEC n° 34.

Ainsi, dans certains pays, comme la France ou l'Italie par exemple, tout changement ultérieur affectant l'état d'une personne fait l'objet non seulement d'une mention marginale sur l'acte concerné (notamment, le divorce sur l'acte de mariage), mais aussi d'une mention marginale sur l'acte de naissance de l'intéressé. Dans d'autres pays, ce n'est pas le cas. Par exemple, aux Pays-Bas, le mariage ultérieur de l'intéressé est inscrit dans le registre de population, mais ne fait pas l'objet d'une mention marginale sur son acte de naissance.

Le tableau dans l'annexe 4 de la Convention CIEC n° 34 permet de connaître les mentions ultérieures que les États contractants peuvent inscrire dans leurs différents actes, de sorte que l'autorité étrangère à qui le document est présenté soit en mesure d'interpréter les symboles qui sont mentionnés dans les cases « Autres énonciations » des modèles 1, 3 et 4 de l'annexe 1 de la Convention le mieux possible, et ne tire pas de conclusion erronée de l'absence de l'un des symboles que cette autorité aurait été amenée à inscrire selon son propre droit.

Les symboles qui peuvent être mentionnés sont ceux qui figurent au point 11 de l'annexe 3 de cette Convention.

Pour pouvoir être utilisée, l'annexe doit évidemment être actualisée chaque fois qu'un État apporte une modification à la liste de ses « Autres mentions ».

Le dépôt préalable des traductions et de la liste des symboles doit garantir l'application de la Convention dès son entrée en vigueur (ou dès la prise d'effet de la déclaration d'application provisoire).

6. Abrogation de la circulaire du 7 juin 2017

La circulaire du 7 juin 2017 concernant l'entrée en vigueur et l'application de la Convention n° 34 relative à la délivrance d'extraits et de certificats plurilingues et codés d'actes de l'état civil, et annexes, faite à Strasbourg le 14 mars 2014 (MB du 17 novembre 2017), est abrogée.

Le Ministre de la Justice,
V. VAN QUICKENBORNE